

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Eva Bečvářová

Název práce: Translation of a Text from English into Czech from the Field of Social Sciences with a Commentary and Glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Lenka Dejmalová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Práce se zabývá překladem, konkrétně překladem textu z oblasti společenských věd. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce je členěna na teoretickou a praktickou část. Teoretická část je rozdělena do 3 podkapitol (obecný úvod do problematiky překladu, překladatelské postupy a funkční styly). Vlastní překlad autorky (cca 19 stran textu) tvoří praktickou část. Vzhledem k takto rozsáhlému textu bych očekávala pestřejší komentář k textu a také na výrazy bohatší glosář.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):  
Jazykový projev je průměrný. Členění na kapitoly je logické, práce působí přehledně. Do příloh autorka zařadila výchozí text. Odkazy na literaturu jsou provedeny standardně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Za silnou stránku práce považuji vlastní překlad autorky, který je poměrně rozsáhlý, srozumitelný a poměrně kvalitní. Jelikož se jedná o populárně naučný styl určený pro širší publikum postrádám v teoretické části detailnější charakteristiku tohoto funkčního stylu i společenskovedních textů. Rovněž se domnívám, že vzhledem k rozsahu překladu je glosář a komentář poměrně stručný. Domnívám se, že glosář zbytečně obsahuje obecné výrazy (*knowledge*), chybí ale jiné výrazy z překládaného textu (*defiance*, *coercion*, str. 67 originál)

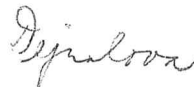
5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):  
Do jaké oblasti společenských věd, přesněji možná psychologie, byste zařadila výchozí text? Přibližte nám publikaci, z které jste čerpala?  
Jak jste vybírala hesla do glosáře? Jak byste jinak přeložila výraz *communal entities* ve větě. - *Stories may communal entities* (str. 67 originál, str. 24 vlastní překlad)

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 9.5.2018

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

